

Приложение к журналу «Страницы»

**Библия в духовной жизни, истории и культуре России
и православного славянского мира**

К 500-летию Геннадиевской Библии

Сборник материалов международной конференции.

Москва, 21-26 сентября 1999 г.

Научный редактор: Галина Баранкова

Оформление: Антон Бизяев

Верстка: Сергей Ермолаев

Сборник выпущен при поддержке организации

«Помощь Церкви в нужде» (Германия)

В сборник включены доклады международной конференции, проведенной Библейско-богословским институтом св. апостола Андрея в сентябре 1999 г. и посвященной 500-летию Геннадиевской Библии. Круг проблем, рассматриваемых авторами сборника, широк и разнообразен: от анализа предпосылок создания Геннадиевской Библии, принципов ее составления и переводов с Вульгаты библейских книг в кружке новгородского архиепископа Геннадия до определения ее роли в православном славянском мире XVI–XVII вв. В работах прослеживаются также традиции русской библеистики в XIX–XX вв. Издание рассчитано на историков церкви, богословов, специалистов в области русской истории, филологии, текстологии, а также всех читателей, интересующихся вопросами православной культуры.

ISBN 5-89647-027-4

© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2001

Содержание

Предисловие редактора	7
-----------------------------	---

I. Геннадиевская Библия — происхождение, исторический контекст и проблемы изучения

<i>Игумен Иннокентий (Павлов)</i> Геннадиевская Библия 1499 г. как синтез библейских традиций	11
<i>Елена Белякова</i> Традиции и новаторство в деятельности архиепископа Геннадия Новгородского	25
<i>Пол Фостер</i> Архаизация Геннадиевской Библии — возвращение к классической норме	31
<i>Варвара Рамодановская</i> Геннадиевская Библия: борьба с жидовствующими или католическая экспансия? О целях создания полного библейского кодекса	50
<i>Витторио Тамеллеро</i> Латинский язык в Геннадиевском кружке (о латинском произношении: предварительные данные и постановка вопроса)	52
<i>Инна Вернер</i> Вольгаре ("фряжский") и церковнославянский: о принципах порождения языка перевода Геннадиевской Библии	66
<i>Мария Плюханова</i> Библейские хронографы	75
<i>Елена Сморгунова</i> Составители и писцы Геннадиевской Библии	92
<i>Ирина Левинская</i> Греческая надпись на псковской печати новгородского епископа Геннадия (Гонозова)	119

II. Священное Писание в славянском мире

<i>Сергей Темчин</i> Столпный апракос — еще один неизвестный структурный тип славянского служебного Евангелия (по рукописям XIII-XVI веков)	127
<i>Нина Мечковская</i> Кирилло-мефодиевское наследие в филологии <i>Slavia Orthodoxa</i> и библейская герменевтика Франтишка Скорины	160
<i>Елена Целунова</i> Псалтирь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова: текстологический анализ рукописей в историческом контексте	170
<i>Игорь Климов</i> К изучению текстологии церковнославянского Евангелия: отношения между изданиями XVI в., печатанными в Москве и на Беларуси	181
<i>Валентина Матвеевко</i> Библейский материал в контексте средневековой русской хроники	200
<i>Стивен Баталден</i> Наследие Российского библейского общества в русской библеистике XIX и XX веков	212
<i>Рудольф Прокши</i> Проекты библейского отдела Поместного собора Русской православной церкви 1917-1918 годов	221
<i>Елена Каляда</i> Библейский музыкальный инструментарий в церковнославянской и русской традиции перевода Священного Писания	232

Список сокращений	243
Об авторах	244
Summaries	245

Contents

Introduction	7
I. The Gennadij Bible: Origin, History, Studying	
<i>Hegumen Innokentiy (Pavlov)</i> The Gennadij Bible of 1499 as a Synthesis of the Biblical Traditions of the Orthodox Slavs	11
<i>Elena Belyakova</i> Traditional and New: Works of Gennadij of Novgorod	25
<i>Paul Foster</i> Language of the Gennadij Bible: Return to "Classical" Norms	31
<i>Varvara Romodanovskaya</i> The Gennadij Bible: Conflict with the Judaizers or Catholic Expansion?	50
<i>Vittorio Tomelleri</i> Latin Language in the Circle of Archbishop Gennadij	52
<i>Inna Verner</i> Vol'gare (<i>fryazhskij</i>) and Church Slavonic. Translating Principles of the Gennadij Bible	66
<i>Maria Pljuhanova</i> Biblical Chronograph	75
<i>Elena Smorgunova</i> Compiler and Scribes of the Gennadij Bible	92
<i>Irina Levinskaya</i> Greek Inscription on the Pskov Seal of Archbishop Gennadij Gonozov	119
II. The Bible in Slavic World	
<i>Sergei Temcinas</i> The Columnar Lectionary, an Unknown Type of the Church Slavonic Gospel Lectionary (Based on MSS from 14-16 centuries)	127
<i>Nina Mechkovskaya</i> Kirillo-Methodian Heritage in Slavia Orthodoxa Philology and Biblical Hermeneutics of F. Scorina	160
<i>Elena Tselunova</i> A. Firsov's Translation of the Psalter at 1683	170
<i>Igor Klimov</i> On Textual Criticism of Church Slavonic Gospel: Relations between 16 Century Editions Printed in Moscow and in Belarus	181
<i>Valentina Matveenko</i> Bible Material in the Context of the Medieval Russian Cronicle	200
<i>Stephen Batalden</i> The Legacy of the Russian Bible Society (1812-26) and Modern Russian Biblical Scholarship	212
<i>Rudolf Prokschi</i> The Activities and Projects of the Bible Commission at the Russian Orthodox Church Council of 1917-1918	221
<i>Elena Kobyada</i> Biblical Musical Instruments in Church Slavonic and Russian Tradition of Bible Translation	232
Notes on contributors	244
Summaries	245